

Leticia Klemetz, CT



Work objective: Freelance translation


Certified freelance translator. Specializing in Tourism, Religion, and Nutrition/Gastronomy.

Source languages: English or Swedish. Target language: Spanish (European or neutral).

Relevant Experience:

- Registered freelance translator Swedish>Spanish<English, working with Spanish and international companies since November 1999. Translation of tourist guides, food and health materials, technical manuals, cosmetics, network marketing, religious texts, youth literature, and business (see appendix).
- Consecutive and simultaneous interpretation (mainly Swe<>Spa and Eng<>Spa) during seminars, as well as in commercial, religious, medical, and academic meetings.

Memberships, Honors, and Software

 ATA Certified for English into Spanish translation. Corresponding Member of ATA (American Translators Association).

Verified member of SFÖ (the Swedish Association of Professional Translators). Member of Phi Kappa Phi. Member of the Golden Key International Honour Society.

Awards: 2005 Governor's Scholar by the Governor of Utah, Jon M. Huntsman, Jr.

TRADOS 7.1, Wordfast 3.35, and SDLX 2005. Windows XP, Office (Word, Excel, PowerPoint, Publisher), 2003, 2007 & 2010, Adobe Acrobat 9 Standard.

Monolingual Dictionaries: Oxford English Dictionary, Maria Moliner (Spa) and Skribent (Swe) among other.

Bilingual Dictionaries: Norsdtedts Swedish-English-Spanish and Oxford Spanish among other.

Studies:

- Bachelor of Arts in Linguistics, Brigham Young University, Provo, Utah (USA). Minor in Scandinavian Studies. University Honors and Cum Laude (3.89 GPA on a scale of 4.00). 2004-2007 on full tuition scholarship. Courses taught in English.
- Nutrition and Dietetics distance course, National University of Distance Education (UNED, Spain), 2002. Course taught in Spanish.
- “Dramaturgia” (writing and adapting dramatic texts, critique, and research) 1999-2001 Royal Superior School of Dramatic Arts (RESAD, Madrid, Spain). Courses taught in Spanish.
- Natural Sciences Program, Colegio Escandinavo, Madrid, Spain. 1995-98. Most courses taught in Swedish, in select groups with an average of 3 students per class.
- Additional courses in translation, Musicosophia, music, vegetarian cuisine, gemmology, Mayan calendar, alternative healing techniques, comparative religions (specializing in general Christianity, LDS, and Catholicism), theatre, handicrafts, genealogy, and personal growth. Courses taught in Spanish, Swedish, English, and German.

Languages:

Trilingual between **Spanish, Swedish, and English** (C2 level). Conversational German, Italian, and French (B level). Reading skills of Biblical Hebrew. Language knowledge acquired both through formal study of the languages, taking classes taught in the foreign languages (see above), and traveling.

- Spanish: born in Spain. Spanish nationality and residence. Argentinean Architect mother.
- Swedish: 1983-1998 in Scandinavian schools in Spain. Swedish Linguist father. Total language study and immersion time: 15 years.
- English: 1988-1997 in Scandinavian schools in Spain. TOEFL test taken on May 2003 with a score of 290 (out of 300). Language study time: 12 years. Residence time (USA): 28 months in four years.

References: upon request. Please refer to my website, <http://trads-lk.com/translator.htm> for further information.

Phone: +34 971 94 90 54 • Cell: +34 609 655 748 • Post address: c/ Pere Llobera 12, 1º - 07007 Palma de Mallorca, Spain

Emails: info@trads-lk.com Web: <http://trads-lk.com>

Leticia Klemetz, CT

Appendix

OVERVIEW OF TRANSLATION PROJECTS:

- Tourism: travel guides, magazines, hotel brochures, and publications for tourists. Both English and Swedish source, into Spanish (European and neutral/Argentina).
- Main Spanish translator for Nu Skin Enterprises in Europe: cosmetics, nutritional products, network marketing, general business, advertisement. English into European Spanish. 2008-2010.
- Translation and editing of nutrition theory, nutritional supplements, food industry, recipes, menus, restaurant descriptions, and gastronomy. Both English and Swedish source.
- Medicine, pharmaceutical, health care: translation of forms, patient information, studies, questionnaires, and reports. Both English and Swedish source. Also: extensive interpretation in hospitals.
- User's manuals (refrigerators, DVD-players, DVBS, TVs, Dolby Virtual, printers, dishwashers, home appliances). Both English and Swedish source, mainly into European Spanish.
- Religious youth literature (Victorian English into Argentinean Spanish) for US publisher Editorial Sendas Antiguas. 4 books translated. 2004.
- Literature (religious/youth) for US publisher Dalmatian Press / Spirit Press, English into Argentinean Spanish:
 - ❖ “Children’s Bible Storybook/Historias de la Biblia para niños” 2006.
 - ❖ “Peter Pan” by J.M. Barrie (the complete novel). 2004.
 - ❖ Three religious story books for small children. 2005.
- Translation and editing of publications on human rights, assistance to underdeveloped countries, discrimination, disabilities, HIV/AIDS, and Swedish foreign policy. Swedish into Argentinean Spanish.
- Articles and press releases about the regattas of the 32nd America's Cup (sailing) for Victory Challenge, 2005-2007. Swedish into European Spanish.
- Other translations: advertisement, press notes, employee manuals, Swedish wood/forest industry, motor vehicle industry, textiles, service webs, housing, recycling, Christian 19th Century sermons.

PUBLISHED WORKS (as an author)

- Honors Thesis: *Applying and Evaluating the ASTM Standard Guide to Quality Assurance in Translation* under the mentorship of Dr. Alan K Melby, secretary of the American Translators Association (ATA). 2004-2006.
- Presenting at the American Translators Association general conference in Seattle, November 2005.
- *Quality in Translation, a Lesson for the Study of Meaning*. Article in the journal Linguistics and the Human Sciences, issue 1.3, coauthored with Dr. Alan K. Melby and Dr. Alan Manning, Nov 2005.
- Magazine article in LDS Living, March-April 2006 issue, entitled *How to keep second languages alive*.
- “*Standarder – vad är de och varför behövs de?*” (Standards, what are they and why do we need them?) for Facköversättaren, SFÖ’s publication, Issue 6, 2007.
- Lecture at SFÖ’s annual general conference in Västerås (Sweden), April 2008, entitled *Standarder för översättningskvalitet* (Standards for Quality in Translation).

Updated: November 2011